

日本紀略 後編八 華山（寛和（かんな）元年）

[原]

十一月一日辛未。二日壬申。平野春日祭。四日甲戌。宣旨。可追却大和國近江國不善之輩。七日丁丑。於殿上餞宇佐使散位藤原朝臣中清。今日。右兵衛佐藤原用光出家。九日己卯。直物。

[読]

十一月一日、辛未（しんび）、
二日、壬申（じんしん）、平野¹、春日²祭、
四日、甲戌（こうじゅつ）、宣旨、大和國、近江國の不善の輩（ともがら）を追却（ついきゃく）³すべし、
七日、丁丑（ていちゅう）、殿上に於て、宇佐使（し）散位藤原臣朝中清（なかきよ）に餞（はなむけ）す／を餞（せん）す、
今日、右兵衛佐（すけ）藤原用光（ようこう）、出家す、
九日、己卯（きぼう）、直物（なほしもの）⁴、

[現]

十一月一日辛未（かのとひつじ）。
二日壬申（みずのえさる）。平野神社と春日神社の祭りが行われた。
四日甲戌（きのえいぬ）。宣旨が下された。大和國と近江國の不善の輩を追却せよということであった。
七日丁丑（ひのとうし）。殿上の間で宇佐使散位藤原臣朝中清に餞をした。今日、右兵衛佐藤原用光が出家した。
九日己卯（つちのとう）。直物が行われた。

[英]

11th month, 1st day, *ka no to, hitsuji*.
2nd day, *mizu no e, saru*. Hirano and Kasuga festivals.
4th day, *ki no e, inu*. There was a royal directive stating that the wayward gangs of Yamato and Ômi provinces must be pursued and stopped.
7th day, *hi no to, ushi*. There was a farewell gathering for the Usa royal messenger, Fujiwara no Nakakiyo, in the Room of the Royal Intimates. Today, the second-level manager of the Right Gate Guards, Fujiwara no Yôkô, took the tonsure.
9th day, *tsuchi no to, u*. Ceremony of Corrections and Additions.

Notes

¹ Hirano Shrine, located near Kinkakuji in present-day Kita Ward of Kyoto, was moved from Nara when the Heian capital was established in 794.

² Kasuga Shrine, located in Nara, was moved from Heijō in 768, almost sixty years after the Nara capital was established in 710. It was the tutelary shrine for the Fujiwara clan. The Kasuga Festival was customarily held on a day of the Monkey (申の日) in the 2nd and 11th months. Today it's held annually on 3.13. This festival is one of the three royally-sponsored shrine festivals. The other two are the Kamo Festival 賀茂祭 and the Iwashimizu Festival 石清水祭.

³ When 却 appears as an auxiliary verb, it indicates completion of the action. 「～しおわる」「～してしまふ」.

⁴ 直物 refers to making amendments to the list of those recommended for promotion of rank (除目 (じもく)). 『大漢和辞典』